

INHALT

209 Editorial

Aktuell

- 214 Neues aus dem Normenwerk: Dampf-Klein-Sterilisatoren
- 216 Instrumentenmanagement – fester Bestandteil eines QM-Systems. 8. Schweizerische Fachtagung über die Sterilisation
- 221 Exzellente Ausbildung– Grundlage für Qualität in der Aufbereitung. IAHCSSMM-Konferenz, 29. April – 2. Mai 2012, Albuquerque, USA
- 225 ZSVA im Wandel. P.E.G.-Seminar, 5. Juli 2012, Augsburg
- 227 ... neulich im Gespräch mit einer Medizinprodukte-Beraterin

Hauptarbeiten

- 240 *U. Kircheis, M. Wehrl*: Methode zur Überprüfung der Gesamtprozessleistung von Reinigungs-Desinfektionsgeräten für flexible Endoskope
- 250 *S. Esen, F. Tessarolo, R.J. Hermsen, J.P.C.M. van Doornmalen**: In den Normen definierte Referenz-PCD für Hohlkörper-Beladungen sind nicht als Dampfdruchdringungstest geeignet

Fortbildung

- 262 *P. Heeg*: Neues von Methicillin-resistenten Staphylokokken: Auftreten außerhalb von Krankenhäusern und Pflegeheimen

Sonstiges

- 261 Bücher
- 266 Industrie
- 267 Autorenhinweise
- 269 Termine
- 270 Termine Sachkunde
- 271 Termine Fachkunde
- 273 – 277 Stellenangebote

DGSV

- 277 Anmeldung DGSV-Kongress
- 278 DGSV Kongress-Programm
- 280 Der Vorstand informiert



Beilagenhinweis:

Einem Teil dieser Ausgabe liegen Informationen der Firmen Innovations Medical Vertrieb GmbH und Medical Instruments Corp. bei. Wir bitten um Beachtung.

CONTENTS

213 Editorial

News Update

- 229 What's New in Standardisation: Small Steam Sterilizers
- 230 Instrument management – an integral component of a QM system. 8th Swiss Conference on Sterilization
- 234 Rising to educational excellence – the basis for quality in medical device reprocessing. IAHCSSM Conference, 29 April – 2 May 2012, Albuquerque, USA
- 238 The CSSD in Transition. P.E.G. Seminar, 5 July 2012, Augsburg

Main Articles

- 245 *U. Kircheis, M. Wehrl*: Method for Testing the Cleaning and Disinfecting Efficacy of Washer-Disinfectors for Flexible Endoscopes
- 256 *S. Esen, F. Tessarolo, R.J. Hermsen, J.P.C.M. van Doornmalen**: Current reference devices for hollow instrument loads as defined in standards are not a valid steam penetration test

Education

- 264 *P. Heeg*: Update on methicillin-resistant staphylococci: Occurrence outside hospitals and nursing homes

Other

- 268 Industry
- 268 Informations for Authors
- 269 Events

Zum Titelbild

HYBETA – Sichere Hygiene in allen technischen Fragen

HYBETA ist ein unabhängiges Hygieneinstitut für das Gesundheitswesen und die Industrie. Wir prüfen und unterstützen unsere Kunden in der Aufbereitung von Medizinprodukten und Raumlufttechnik. Darüber hinaus beraten wir umfassend bei Baumaßnahmen und in der Krankenhaushygiene.

Mikrobiologische Untersuchungen können in unseren eigenen Labors an den Standorten Münster und Heidelberg erfolgen. Für unsere Prüfleistungen sind wir nach DIN EN ISO/IEC 17025 durch die Deutsche Akkreditierungsstelle (DAkkS) akkreditiert. Mit hervorragendem Know-how und besten Erfahrungen sorgen wir für Ihre Sicherheit sowohl im technischen als auch im rechtlichen Bereich.

Cover

HYBETA – Infection control assurance in the technical domain

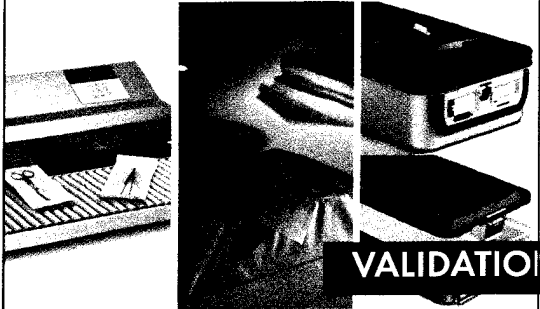
HYBETA is an independent hygiene institute servicing health care providers and industry. We audit and inspect facilities and processes in the fields of air ventilation and decontamination of medical devices. In addition HYBETA offers infection prevention consulting, like e. g. hospital hygiene management systems or infection control assurance during building projects.

Microbiological analysis can be carried out in our own laboratories in Münster and Heidelberg. We are accredited for our testing services according to EN ISO/IEC 17025 by the German national accreditation body (DAkkS). Based on profound know-how and excellent experience HYBETA ensures your safety in the technical and regulatory domain.

Information: HYBETA GmbH, Münster, Heidelberg, Leipzig. Head Office: Nevinghoff 20, 48147 Münster, Germany. Tel. +49 (0)251-2851-0. Internet: www.hybeta.com

Inserts:

Part of this issue contains inserts by Innovations Medical Vertrieb GmbH and Medical Instruments Corp. Please read carefully.

<p>D 2596 F Supplement 2012</p> <h1>Zentral <small>CENTRAL SERVICE</small> STERILISATION</h1>  <p>VALIDATION OF PACKAGING PROCESSES</p>	<p>Inhalt</p> <p>Geltungsbereich Normative Grundlagen Voraussetzungen Validierung der Verpackungsprozesse.</p> <p><i>Diese Leitlinie gibt es in deutsch, englisch, französisch und demnächst in spanisch kostenlos zum Download.</i></p>
<p>Guideline for the validation of packaging processes according to ISO 11607-2</p> <p>DGSV <small>Official publication of the German Society for Sterile Supply (DGAS) e.V.</small></p> <p>mhp <small>Verlag GmbH</small></p>	<p><i>This guideline is now available in German, English, French (free download). A Spanish version is under preparation.</i></p> <p>www.dgsv-ev.de</p>